# ЖИВАЯ СТАРИНА

ПЕРІОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНІЕ

ОТДѢЛЕНІЯ ЭТНОГРАФІИ

ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

подъ редакціею Предсѣдательствующаго въ Отдѣленіи Этнографіи

В. И. Ламанскаго

## Выпускъ II

ГОДЪ ДЕВЯТЫЙ

ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОБЛАСТНОЕ УНИВЕРСИТЕТСКОЕ ОБЩЕСТВО
1 8 5 9

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія князя В. П. Мещерскаго. Спасская ул., № 27
1899

# Матерьялы для словаря тунгузскихъ нарѣчій.

Лѣтомъ 1897 года, благодаря любезности хабаровскаго купца Тифонтай'я (по рек. Цзи-фынъ-тай'я), мнѣ удалось проѣхать до г. Сань-син'а и нѣсколько дальше на пароходѣ, отправлявшемся съ торговой цѣлью въ Маньчжурію, по рѣкѣ Сунгари. Во время этой поѣздки я думалъ заняться изученіемъ мѣстныхъ нарѣчій, но недостатокъ времени и особенно неблагопріятныя обстоятельства на пути слѣдованія не позволили выполнить принятаго мною рѣшенія. Я долженъ былъ ограничиться записываніемъ гольдскихъ и ороньчонскихъ словъ и нѣкоторыми наблюденіями надъ мѣстной жизнью.

Нѣсколько словъ о гольдахъ, живущихъ по Сунгари. Гольды живутъ вверхъ отъ устья Сунгари до деревни Сусу, т. е. на протяженіи почти 200 верстъ по рѣкѣ; главное занятіе ихъ рыболовство и охота. Добычу свою они съ одной стороны сплавляютъ на Амуръ, съ другой стороны везутъ въ Сань-синь. Обыденная жизнь гольдовъ не отличается ни довольствомъ, ни опрятностью; а грязь въ жилищахъ, неряшливость въ одеждѣ и дымъ отъ очаговъ весьма вредно отзываются на ихъ здоровьѣ и въ особенности на глазахъ, поэтому среди гольдовъ нерѣдко встрѣчаются слѣпые или страдающіе глазами, чаще всего дѣти. Кромѣ больныхъ глазами не мало и со знаками оспы на лицѣ.

Всѣ гольды съ недавняго времени знаменные солдаты и отбываютъ воинскую повинность въ Фугдинѣ. Это небольшой городокъ, обнесенный земляным валомъ, населенъ гольдами. Постройки въ немъ большею частью казенныя; имѣется нѣсколько магазиновъ: торгуютъ матеріями, мукой и травянымъ масломъ. Кромѣ того, здѣсь есть застава, гдѣ осматриваются билеты плывущихъ мимо джонокъ. Затѣмъ, въ Фугдинѣ числится до 2000 человѣкъ гольдскаго войска, которое состоитъ въ вѣдѣніи маньчжурскаго офицера; но двѣ тысячи войска находятся только на бумагѣ, въ дѣйствительности же имѣется только 50 человѣкъ, а остальные спокойно остаются у себя дома и занимаются своимъ обычнымъ дѣломъ. Почти всѣ гольды кромѣ своего родного языка владѣютъ еще маньчжурскимъ и китайскимъ языками. Вообще же здѣсь китайскій языкъ имѣетъ первенствующее значеніе, а Маньчжурскій языкъ почти не слышится, такъ что, зная китайскій языкъ, въ сѣверномъ его нарѣчіи, можно свободно объясняться съ гольдами и маньчжурами. Нѣкоторые гольды знаютъ нѣсколько словъ и по русски; это объясняется тѣмъ, что многіе изъ нихъ не разъ бывали на Амурѣ; они пользуются всякимъ удобнымъ случаемъ, чтобы познакомиться съ русскимъ языкомъ, что дѣлаютъ и китайцы. Такъ напр., мнѣ пришлось встрѣтить въ Сань-син'ѣ китайско-русскій словарь, написанный по китайски и составленный самими же китайцами. Знаніе русскаго языка необходимо какъ гольдамъ, такъ и въ особенности китайцамъ въ виду ихъ дѣятельныхъ торговыхъ сношеній съ Амурскимъ краемъ.

Торговыя сношенія по Сунгари съ Амурскимъ краемъ съ каждымъ годомъ увеличиваются, особенно замѣтно это стало за послѣдніе годы, когда русскіе пароходы открыли свои рейсы по Сунгари до Гириня и Цицикара. Не малымъ тормазомъ развитія торговли китайцевъ съ нашими границами является масса хунхузовъ, производящихъ разбои по Сунгари. Они нападаютъ какъ на мѣстныхъ жителей, такъ и на торговыя джонки, когда послѣднія возвращаются съ выручкой; поэтому торговцы поджидаютъ другъ друга и ѣдутъ обратно группами въ нѣсколько джонокъ. Для защиты отъ хунхузовъ по берегу Сунгари устроены небольшія крѣпостцы, гдѣ помѣщается отрядъ солдатъ подъ командой офицера. Укрѣпленія—по китайскому обыкновенію—построены не на высо-

тахъ, а подъ горой. Нѣкоторыя крѣпости имѣютъ еще военныя лодки (съ пушкой на носу); но все это мало помогаетъ дѣлу, такъ какъ крѣпости находятся на значительномъ разстояніи другъ отъ друга, и для хунхузовъ все еще остается обширное поле дѣятельности. Съ открытіемъ пароходныхъ рейсовъ по Сунгари боязнь хунхузовъ устраняется, такъ какъ они на пароходы не нападаютъ, благодаря этому китайцы начинаютъ пользоваться русскими пароходами, причемъ имъ кромѣ безопасности представляются и другія выгоды: сравнительная скорость доставки грузовъ и меньшіе расходы; напр., они избавляются отъ сборовъ, которые пришлось бы имъ платить при проѣздѣ на джонкахъ мимо заставъ; поэтому мѣстное населеніе очень сочувственно относится къ развитію пароходства по рѣкѣ Сунгари.

Какъ уже сказано выше, во время своей поѣздки я долженъ былъ ограничиться записываніемъ словъ. Гольдскія слова я записывалъ русскими буквами непосредственно отъ самихъ гольдовъ, спрашивая ихъ по китайски, преимущественно то, начто можно было указать, чтобы не вышло недоразумѣній *); сообщали слова вообще съ большою охотой. Слова записаны мной въ деревняхъ Нилбэ и Ванли-хотонь.

Что касается ороньчонскихъ словъ, то ихъ сообщилъ мнѣ ороньчонъ по имени Анà, знаменный солдатъ (бѣлаго безъ каймы знамени, отбывалъ воинскую повинность въ г. Айгунѣ въ теченіе 9 лѣтъ), онъ говоритъ по маньчжурски, китайски и по русски.

Въ виду того, что ороньченскихъ словъ мной записано больше, чѣмъ гольдскихъ, я старался въ нихъ указать на заимствованія изъ китайскаго, маньчжурскаго и монгольскаго языковъ, причемъ, если слово вошло безъ измѣненія, то я указывалъ только, откуда оно заимствовано, въ противномъ же случаѣ я приводилъ и первоначальную форму слова. Я позволяю себѣ надѣяться, что этотъ сырой матеріалъ можетъ принести нѣкоторую пользу будущему изслѣдователю и спеціалисту по тунгузскому языковѣдѣнію.

Сокращенія:

Кит.—китайское слово, съ китайскаго
Ман.—маньчжурское, съ маньчжурскаго
Монг.—монгольское, съ монгольскаго
В.—слова записанныя въ деревнѣ Ванли-хотонь
Н.— » » » » Нилбэ
н. з.—носовой звукъ
ср.—сравни.

---

## Гольдскія слова.

Барсукъ—торкòнъ (н. з.) Н.
больной—энкупò В.
бѣлка—я(э) нтухỳ Н.
бусъ—тэкà В.
Вода—мукэ̀ Н.
волкъ—нэмукѝ Н.
волосы—нюктэ̀ В.
воробей—поньчихà В.
время—эрѝ(нь) В.
вчера—сиксы̀ Н.
вѣникъ—эркỳ Н.
вѣрно—тоньдò Н.
вѣтеръ—эдỳнь Н.
вѣтеръ дуетъ—эдунь дарà Н.
Глаза—исалà Н.
грести—тяолѝ В.
груша—чулихтэ̀ В.
губы—хэмэ̀ Н.
Дай мнѣ—минтэ̀ бурỳ Н.
двери—уркэ̀ В.
день—йнэнги Н.
деревня—jохỳнъ Н.
дождь идетъ—тигдэ̀ В.
домъ—чжоò Н.
дрова—пàнза В.
дрова таскать—мо гачжѝ Н.
дымъ—самнѝ Н.
дыня—чэнчинкà В.
дѣвушка—àсанъ хитэ̀ Н.
Енотъ—я(э) нтухỳ Н.
есть—пирэ̀ Н.
Женщина—асà Н.

*) Въ томъ случаѣ, когда звуки казались мнѣ неясными, они писали по маньчжурски.

животъ—кэбэлэ̀ В.
Завтра—тӯмаки Н.
заяцъ—гурмахӯ Н.
здравствуй—бàхцыръ гэрэ̀тъ Н.
земля—тукалà В.
зовутъ какъ—ай гэрбй Н.
зубы—иктэлэ̀ Н.
Какъ—ай Н.
книжка—битхэ̀ Н.
колесо—бумбуркӯ В.
колоть—чàнчара Н.
комаръ—кармактэ̀ Н.
комаръ кусаетъ—кармакчà норй Н.
коса—юктэ̀ Н.
коса—инъà (н. з.). Н.
кошка—кэшкэ̀ Н.
красивый—гучукулй Н.
курить—омэрй Н.
курить табакъ—тамгй омэрй Н.
Лампа—булй Н.
ласточка—чифякӯнъ В.
лисица—сулакй Н.
лицо—дэрэгэ̀ Н.
лодка—тамкэ̀(ы) В.
ложись—тудӯ Н.
Мальчикъ—фиктэ̀(ы) В.
мать—энѣ Н.
медвѣдь—мафкà Н.
муха—дилькӯнъ Н.
мѣхъ—насà Н.
Небо—панà В.
никого-нѣтъ—ни дàньцы Н.
нога—бугдалà В.
ноготь—ушиктà В.
носъ—офрà Н. уфрà В.
нѣтъ—антсй Н.
Облако—ту(о) кеò В.
огонь—то Н.
оглобли—атарà В.
огурецъ—хэнкà (н. з.) В.
очагъ—яфурку Н.
Палецъ—чумкэ̀нъ В.
палочки, которыми ѣдятъ—сабкэ̀ В.
пароходъ—пудякà Н.
писать—битхоорй Н.
плакать—функò В.
подушка—тыркò В.
поздно—хахтà колй Н.
понимаешь—эчихэ̀ Н.
порохъ—охтò Н.
послѣ завтра—тàори Н.
постелй—сэктэргэрй Н.
протока—букачàнъ Н.
пуговица—тогòнъ (г мягкое) В.
пуля—мухалэ̀ Н.
Рано—эрдэ̀ Н.
ребенокъ—фиктэ̀ В.
ротъ—амгà Н.
ружье—мяочàнъ Н.
рука—налà В.
руль—кхудò В.
русскій—лӯча (лоуча) В.
рѣка—бирà Н.
Свѣтло—хэнгйнъ Н.
сегодня—э̀нэни Н.
сердиться—канкарà Н.
серьга—уйкхà В.
слышалъ—тулдихà В.
не слыхалъ—тулдэшй В.
слѣпой—эдэ̀нъ В.
снѣгъ идетъ—симанá В.
собака—и(я) накй Н. ниндахӯ В.
собака лает—ынакинъ гòро Н.
соболь—сэбӯ Н.
сопли—нянькй В.
спасибо—ургӯнь Н.
спать—афэ̀нари Н.
Табакъ—тамгй Н.
тазъ—торопкӯ В.
тамъ кто пришелъ—эси ни эмэхэ̀ Н.
тараканъ—фярà Н.
телѣга—сэчжэ̀нъ В.
темно—хàхта колй Н.
таскать—гачжй Н.
товаръ—босò Н.
толстый—бодюнъ
трубка—тай Н. В. суя̀
трава—ороктà В.
Умѣешь говорить по гольдски—нàбай гй-сунь улхэсй ну.
Холодно—эдà колй Н.
хорекъ—солоя̀нъ Н.
хорошо—ая̀ Н.
Цыновка—сактàнъ Н.
Чашка—мунгурӯ В.
человѣкъ—бойэ̀ Н.
Шапка—аӯнъ Н.
шея—монгонь (н. з). Н.
штаны—хэйкй Н.
Щенокъ—интà В.
Ячмень—мудй В.
1—эмкэ̀нъ, 2—чжуру 3—илàнъ 4—дуйнь, 5—суньчжà 6—нинӯнъ (н. з).

## Ороньчонскія слова.

Актеръ—ситàй
акентъ—ульгӯръ
алкать—аварàранъ
алмазъ—абдэрэ̀нъ, гӯрабдэрэ̀нъ — рѣзать стекло алмазъ.
амбаръ—кхайчжӯ
анекдотъ—инэмунчирэ̀нъ
аптека—о(у) ктò посэлэ̀
арба—тыргàнъ
арбузъ—дунгà (Ман. дунланъ).
арбузныя сѣмячки—урэ̀, урэ̀нъ (Монг. урэ- плодъ).
арестантъ—войлэ̀нъ (Ман. вэйлэнгэ)
армія—чуà (Ср. Ман чооха).
артель—кукѝ
аршинъ—чи (Кит).
афиша—битэгэ̀ Ср. Ман. битхэ—письмена.
Баба—ашѝ см. женщина
бабки—сирàкъ
бабочка—боàлбатѝ
багажъ—чжакà ср. Ман. чжака—вещь.
багоръ—дагà, даà
базаръ—лангòль
балаганъ—ангà
балалайка—камӯсъ
баловаться—чукиттанъ
баловникъ—селаганъ, селаàнъ
барабанить—ло мундàранъ ср. Кит. ло-гонгъ, тазъ.
баранъ—конѝнъ Ман. хонинь
баранина—конѝнъ улэ̀нъ
бароакъ—ангà
баржа—чонь, чуàнь Кит.
барпнъ—ноіòнъ
баркасъ—чуандӯнъ
барышникъ—чжоолагàнъ, чжоолаанъ ср. Ман. чжооламби—кладу рука въ руку
барышъ—чжоолачà
башмакъ—сапу Ман. сабу.
безграмотный—битэгэ̀ асѝнь сàра
безлѣсье—ковы̀ръ см. поле.
безменъ—гинъ Кит.
безобразный—эрӯмэнъ
безплатно—кудàячи
безпокоить—асѝнь амуранкàна
безпорядокъ—боаячп
берегъ—нгàка
бережливый—ауликà
береза бѣлая—чалбанъ ср. Ман. чалфа—бересто
береза черная—тэбгурà
беремя—кумначà
беречь—чжанколокэ̀ль
бесѣда—амучà маатта̀нъ
билетъ—пяо Кит.
бить—чичавà
бичъ—суйгэ̀
благодарить—олочàо
близкій—такӯнанъ
блинъ—угӯнъ
блоха—сорà Ман. сурань
блюдо—дэ̀са Кит. дѣцза
бобъ—борчò
богатый—баянъ Монг.
богъ—буркàнъ Монг.
бодать—чжиттирэ̀нъ
бойкій—эрдэмучѝ
бокъ—ольдонэнъ
болото—чжильгà
болтать—уркурàнъ см. мѣшать
боль—энӯнэнъ
больно—энугды̀
больше—огдонгэ̀(о)
большой—гугда см. высокій
болѣзнь—энукчѝ
болѣзнь—энӯнэнъ
бояться—нгаларэ̀нъ
борода—гурлукта
боронить—наргӯръ
браслетъ—дилапгӯнъ
братъ—акѝнъ
братъ старшій—огдынгэ̀ акинъ
братъ младшій—ничкӯнъ накунъ.
братья—акӯнэръ
бритва—каннàнки
бровь—сармуктà
бросать—надàранъ
брызгать—пучурэ̀нъ
брюхо—гудэ̀э̀ ср. Монг. гэдэсун
буда—нарэ̀му см. зерно
будить—сэрурэ̀нъ
буква—чжилъ битэгэ̀
булка—багдары̀нъ угӯнъ
бумага—часӯнъ Монг.
бутылка—бойкӯ
быкъ—оргàль
быстро—эà, дыгàръ, дыаръ
быть—би Ман.
бѣгать—туксарàнъ
бѣгомъ—туксакàндинъ
бѣдный—ядàу Ман. ядань—бѣдность.
бѣличій мѣхъ—улоэкиксэ̀
бѣлка—улэки Ман. улху.
бѣлый—багдары̀нъ
бѣшенный—гальчжàо
бѣшенная собака—гальчжàо нпнакѝнъ

Вареный—ирча̀, улдо̀лъ
варить—улдо̀рэнъ
вдоль—у(о)нӯмъ
вдругъ—га̀йтай Ман.
взять въ охапку—кумнэрэ̀нъ
ведро—мӯлинки ср. Кит. му-тунъ
вездѣ—бога̀букули̇̀нъ, боа̀букули̇̀нъ
везти—эльбурэ̀нъ; чжуурэ̀нъ
великій—сола̀
верба—сѣкта
веревка—уркӯнъ
вернуть—амаска̀кэй мучура̀нъ
вернуться—мучура̀нъ
вергѣть—муркира̀нъ
верхній—угу, уу
верхомъ—окча̀
верхомъ на лошади—мури̇̀нъ ду окча̀
весело—оямкука̀нъ
веселый—оямкӯнъ
вести—ольгара̀нъ
весь—вури̇̀нъ
весьма—со
ветхій—ампты
вечеръ—сихчича̀
вещь—чжака̀ Ман.
взади—амалла̀ Ман. амала
взглянуть—ичэсиньчэ̀
видно—ичэурэ̀нъ
видѣть—ичэра̀нъ
вилка (палочки для ѣды)—сарпӯ ср. Ман. сабка
вилять—умира̀нъ
вилять хвостомъ—ильгиди умира̀нъ
вино—аркѝ
виноградъ—мочӯ ср. Ман. мучу
винтовка—мяуча̀нъ ср. Ман. маочанъ Кит. няо-цянъ.
винтъ—нинтыръ
висѣть—локоча̀ранъ
вить—муркира̀нъ
вкусный—джотытды ср. Ман. чжэмби-ѣмъ.
влѣво—чжэнни̇̀да
вмѣсто—ородо̀(у)
вмѣстѣ—умундӯ
внизу—эчжилэ
вновь—иркэки̇̀нъ
внукъ—умулӯ Ман. омоло
внутри—до̀ла Ман. доло
внѣ—тульга̀ Ман. тулэ
водка—аркѝ Ман.
воевать—чари̇̀къ ва̀льдаранъ
возвращаться—мучура̀нъ ср. Ман. марамби
воздухъ—аӯръ ср. Монг. агар.
воздѣ—альдондӯ
возрастъ—насӯ Монг.

возъ—тэуча̀ ср. Монг. тэргэ
войлокъ—сэски̇̀ Ман. сисхэ – постилка
воинъ—сида̀нъ
войско—чуа̀, чуга̀ см. армія.
вокругъ—тунгури̇̀нъ
волкъ—гуська̀
волосъ—нюриктэ
волъ—бока̀
вонъ, прочь—ябуха̀нъ Ман. ябумби-ходну.
вонючій—вачи̇̀
вонять—эрӯвачи
вонь—амтача̀
вопрошать—ульгумурэ̀нъ
воробей—даргунда̀
воровать—колахара̀нъ, ср. Ман. хулхамби
воръ—колака̀
ворона—га̀ки
воронка—тылӯ
ворота—ка̀лга
восемь—чжабкунь Ман. чжакунь
весемьдесятъ—чжабкунни.
восемьсотъ—чжабкунь нямади
восемнадцать—чжань чжабкӯнь
вотъ—эдӯ Ман. эдэ
впереди—чжулла̀
впередъ—чжула̀ски Ман. чжлэси
врать—улукиттэ̀нъ
врачъ—сѐнсэнъ
время—ори̇̀нъ Ман. эринь
все—вари̇̀нъ, умундӯ
всегда—сода̀тъ
вспоминать—чжоо́номъ Ман. чжонамби
встрѣтить—бахалдира̀нъ
всякій—эйтэнь Ман.
второй—чжӯрчи
втыкать—шдала̀ранъ
входить—ирэ̀нъ
вчера—тинэвэ
вы—су Ман. суо
выгонять—ильбурэ̀нъ
выдумывать—бодора̀нъ Ман. бодомби
выиграть—бахаранъ, алдача̀нъ Ман. бахамби-получаю.
выливать—ункурэ̀нъ
вылинять—удинара̀нъ
вымарывать—будура̀нъ
вымѣнивать—чжуэттэ̀нъ
вымя—укӯнъ
выносить—эльбурэ̀нъ
выпачкать—бурура̀нъ
выпивать—омна̀нъ Ман. омимби
высокій—гугда̀
выстрѣлъ—вода̀нъ
высыхать—ульгира̀нъ
вытурить—асара̀нъ

выть—бунирэ̀нъ
выходить—ябура̀нъ Ман. ябумби
вѣеръ—дэльгу̀ръ
вѣко—чармукта̀
вѣникъ—осу̀ръ
вѣрно—тэчжэ̀ ср. Ман. тобъ
вѣсы—гинъ Кит.
вѣтвь—гара̀
вѣтеръ—э(о)дя̀нъ Ман. эдунь.
Гасить—сиурэ̀нъ
гвоздь—уѝтула̀рэнъ
гладкій—нэйгэнъ, нэйэ̀нъ Ман. нэйгэнь
глазъ—ѣса Ман. яса.
глина—таука̀льдинъ
глотать—нимгэрэ̀нъ ср. Ман. нунгэмди
глубокій—сонта̀
глупый—куду̀ Кит.
глухой—конго̀
глядѣть—ичэтэ̀нъ
гнать—асара̀нъ
гнилой—покуньча̀
гниль—покугда̀
гнѣваться—паньчара̀нъ
гнѣздо—уй ср. Кит. во.
говорить—ульгуча̀нэнъ, — громко—дэлача̀ранъ
говядина—укуръ улэ̀нъ
годъ—аинганй Ман. аня.
голова—дылъ
голодать—авара̀ранъ
голосъ—дэльга̀нъ Ман. чжилгань
голубой—са̀ралъ
голубь—тутуэ̀
голый—чжула̀кинъ
гора—урэ
горбатый—мокчоко̀ ср. Ман. мокто-кургузый.
горбъ—мокчоко
горло—ко̀мэ
городить—кургала̀ронъ Ман. курэлэмби
городъ—котэ̀нъ Ман. хотонъ
горсть—аско̀
горстью взять—асколя̀ранъ
горшокъ—пэйсэ
горькій—гутыгды̀
горѣть—чжогдэдэрэнъ
горячій—акугды̀
господинъ—ноіонъ
гость—нимауча̀
въ гости итти—нима̀урэнъ
готово—бэла̀нъ Ман. бэлэни
грамотный—битэгэ са̀ранъ
гребень—нгдэу̀нъ
гробъ—бакса̀
гроза—агды̀ Ман. акчжань
громкій—дэлга̀нъ см. голосъ
громъ гремитъ—агдырура̀нъ
грудь—тингэнъ
груша—алима̀
грызть—кангирэнъ
грѣть—улитта̀нъ
грязный—сива̀ръ, тэмгака̀
губа—аму̀нъ
густой—тымъ
гусь—нюмня̀ки
Давать—бурэнъ Ман. бумби
давить—тырэрэнъ
давно—кэчжа̀нэ
далекій—горэ̀ Ман.
дарить—анйранъ
даромъ—бай Кит.
два—чжуръ Ман. чжуру
дверь—уркэ
дворъ—тульгида̀
двѣнадцать—чжань чжуръ
двѣсти—чжуръ нямà ди
девятнадцать—чжань ёйнъ
девяносто—ёинйй
девять—ёйнъ
девятьсотъ—ёйнъ нямà ди
деготь—ла
день—инэй̀ Ман. инэнги
деньги—чжига̀, чжиа̀
деревня—тээча ср. Ман. тэчэмби-вмѣстѣ сишу
держать—чжавалатта̀нъ Ман. чжажфамби
десять—чжань
дешево—кимда̀
дикій—амнэль
дитя—кунга̀канъ
длинный—ун̀ъмъ
дно—орэнъ
добро—ай̀
добрый—ай̀
дождь—тигдэ
дозволеніе—ѣиньча̀ Кит.
дойти—инна́ранъ
доить—саха̀ранъ, са̀аранъ
докторъ—сѣншднъ см. врачъ.
докуда—о(у)кидэ̀
долго—удача̀
домъ—ахшуча̀
должать—дарэ̀ль
должно—кэрэгла̀рэнъ Монг. кэрэк—необходимость
дома—чжу см. жилище
домой—чжула́
домой иду—чжула̀ нгэну̀рэнъ
домъ—чжу
дорога—окто̀
дорого—манй̀

доставать—бахарàнъ Ман. бахамби
достаточно—иссà Ман. эсикэ
досугъ—чулòчи не—чулòio àчи
досыта наѣлся—алачà
дотуда—талà
дохлый—бучà
доходить—пиннàранъ см. дойти
доходъ—чжолачà
дочь—о(у)нàду
дразнить—чильмѝрэнъ
древній—аиптѣ
дремать—амàнэнъ, аркиттэнъ Ман. амудремота.
дробь—сасà ср. Кит. тѣ-ша-цза
дрова—мо Ман. моо Кит. му-дерево.
дрожать—сильгѝнэнъ
другой—умтỳ
другъ—тàиль
дубъ—чакàмкурэ
дупло—чалилѝнъ, чалинъ ср. Кит. цянъ-коу
думать—будурàнъ Ман. бодомби.
дуракъ—больчѝ Ман. бэли
дурной- -эрỳмэнъ
дуть—ỳрэнъ
душить—какурэринъ
дымъ—сангàнъ Ман. шангянь
дыра—ультэкэ
дѣвица—унàди, вонàди см. дочь
дѣдъ—яя Кит. ѣ-ѣ
дѣлать—òранъ Ман. арамби
дѣлить—бариттàнъ
дѣти—кунгàкаръ
дѣлать—очжа
дяля—ичкàминъ
дятель—плактà
Едва—арàнъ
ежегодно—анганѝ
ежедневно—инэнъ тамэнѝ
енотъ—ольбигэ Ман. эльбихэ
если—осѝ
есть—бисинъ
еще—осинѝнъ
Жажда—алкачà
жаждать—алкарàнъ
жалко—мулàна
жалованье—чалѝнъ Ман. чалянь
жаловаться—каусѣранъ Кит. чао-чжуань
жалѣть—кайрàромъ Ман. хайраньдамби
жара—акỳ
жареный—далгарàнъ, силарàнъ
жаркій
жаръ —акỳ
жать—кайтàнъ, тырэрэнъ см. давить Ман. хадумби
ждать—алаттàнъ
жевать—сѣранъ
желать—дулàранъ
желтокъ—сингарѝнъ
желтый—сингарѝнъ
желудокъ—гудэгэ
желудь—усиктà ср. Ман. усэ-зерно
желѣзо—сэлэ Ман.
жена—кукинъ
женатый—кукичѝ, дуiйя ср. Кит. дуй-пара
женщина—ашѝ
жердь—сѣргàль ср. Ман. силтань
жеребецъ—адырга Ман. ачжиргань
жерновъ—инъ
жесткiй—катангỳ Ман. катунка
жечь—илàранъ
живо—дигарчжѝ см. скоро
живой—ѝнэкинъ
животное—адушòнъ ср. Ман. адунь-стадо скота.
животъ—мѣванъ ср. Кит. лигнъ
жидкiй—сингэнъ Кит. си
жизнь—инэнъ
жила—сумỳ Ман. судана
жилище—чжу Кит.
жирный—бургỳ
жиръ—имукеэ ср. Ман. имэнги
жить—инэнъ
жрать—чжабтэнъ ср. Ман. чжэмби
журавль—караучàнь
За, вмѣсто—ородò
забавляться—эвѝрэнъ Ман. эфимби
забирать впередъ—чжулáски гàдань Ман. чжулэси гаймби
заботиться—алисэранъ
забрызгивать—пучурэнъ ср. Ман. почонь-бухъ въ воду
забывать—оммòрэнъ ср. Ман. онгомби
завивать—муркирàнъ Ман. муркимби
завозня—кундычжỳ
завтра—тимàна ср. Ман. чимаха.
завязывать—ỳйѝрэнъ ср. Ман. оiомби
загибать—матарàнъ Ман. матамби
загороживать—кàранъ ср. Ман. калка-щитъ
загорать,—ѣть—чжогдѝрэнъ
задатокъ—чжулàски см. впередъ
задняца—мукàта
задній—амаргѝда Ман. амарги.
зажигать—нỳлланъ
загораживать—чжсайранъ
закладывать—данлàранъ Кит. данъ.
законъ—кòли Ман.
занятiе—ичкѝранъ
запахъ—амторàнъ
заплакать—сонгòронъ Ман. сонгомби
заря—уланга

заслуга—кучункѝ Ман. гунгэ Кит. гунъ
засуха—олгѐкинъ ср. Ман. олгомби-сохну
затушить—снӯрэнъ
захворать—энунѐнъ
зачѣмъ—идà
заяцъ—туксакѝ Кит. ту
звать—арирэнъ ср. Ман. аръ-шумъ.
звѣзда—восиктà Ман. усиха.
звѣрь—боенгà
здоровый—абгарà Ман. абгари-свободно живущій
земля—тукалà
зеркало—булюкӯ Ман. булэку
зерно—идэ, нарэму
зима—туэнѝ ср. Ман. тувэрѝ
злой—бардàмъ ср. Ман. барданги-тщеславный
змѣй—кулѝнъ
знакомый—таѝль
знамя—чѝцза Кит.
знать—сàранъ Ман. самби
зола—улэитàнъ
золото—алтàнъ. Монг.
зрѣлый—ирчà
зря—байты Кит.
зубъ—иктѐ
зыбка—омкэ
зѣвать—чжоѐниранъ
зябнуть—боѝрэнъ
зять—курàканъ.

**И**гла—инмэ Ман. улмэ
играть—эвѝрэнъ Ман. эфимби
идти—нгэнэрѐнъ Ман. гэнэмби
изба—чжу см. жилище
извѣстно—альдурчѝ
изгонять—асарàнъ
издержки—тахурача
изломать—эбдэрэнъ Ман. эбдэрэмби
изорвать—тэкыргарàнъ
изрубить—чанчирàнъ
икра—тысѐ
имѣть—бисинъ Ман. би
имя—гэрбѝ Ман. гэбу
иной—унту
искать—гэлѝрэнъ
испечь—ирàнъ испекъ—ирчà
исполнять—чжалӯранъ *)
исправлять—досàранъ Ман. дасамби
испугаться—нгаларѐнъ Ман. гэлэмби
испражняться—амѐнанъ
истинно—тэчжѐ
источникъ—болàръ

Кабакъ—аркѝ унэрэнъ (маймонъ) см. водка; см. продать
кабанъ—торюкѝ
кадка—чжасимàль
каждый—эйтѐнъ см. всякій
какой—иргэчѝнъ
какъ—удѐнъ
камитка—ничкӯнъ кàлга см. малый и ворота
калъ—амѐнъ
камень—чжѐло
канава—каургàль
капать—чургирàнъ
капуста—пунгà
караулить—этэурѐнъ
карты—пай Кит.
картина—нюріàнъ Ман. нируганъ
картофель—тудӯ Кит.
катать - сирукàттэнъ ср. Ман. сиримби
качать—гакульчжѝранъ
каша—луктѐ
кашлять—симкирѐнъ
кверху—уйлà(я)
кидать—гарундàранъ
кипѣть—уюрѐнъ ср. Ман. фуѣмби
кипятокъ—уюмàль
кирпичъ—эйчжѐ ср. Ман. фэйсэ
кисетъ—кàнтурга
кислый—чжисильчà ср. Ман. чжусихунь
кисть(писчая)—пи Кит.
кишка—силуктà
кланяться—мургурэнъ Монг. мургуху
класть—нàдэнъ
клевать—тàнэнъ
клей—ункàнъ
клеить—ункандàранъ
клинъ—сивàкъ
клѣтка (для птицъ)—чинакàнги чжунъ
клювъ—чжэбукàнки ср. Ман. чжэбумби—даю пищу
ключъ—іоску Кит. яо—ши
ключъ (источникъ)—болàръ
книга—дэбтэлѝнъ Ман.
кнутъ—чичавà, суйгэ
кобыла—гакъ ср. Ман. гэо Кит. кэ
ковать—тэчжàнъ
ковшъ—бариквѝ ср. Монг. бариху—брать
ковшомъ черпать—барикчикàнъ
когда—окидò
коготь—усиктà ср. Ман. касиха
кожа—нанà
коза—гіучàнъ

*) Должно быть наполнять ср. Ман. чжалу—полный.

колесо—курдӯ Ман. курдунъ.
колода оконная—тыы̀нъ
колосъ—суӣгэ̀
колосъ хлѣбный—тарга суӣгэ̀
колокольчикъ—куншла̀нъ
колотить—мундà ранъ
колоть—ива̀ранъ
колоть дрова—мон ива̀ранъ
колъ—гатасӯнъ ср. Ман. хадахань.
кольцо—чжульдука̀нъ
колѣно—унгэкӣ
колючій—какукта̀
комаръ—нярмакта̀.
комната—гэ̀лача
конецъ—мутанӣнъ
кончать—муннà нъ
конь—мурӣнъ Монг. морин.
копать—улэрэ̀нъ
кора—ка̀рэ
коптить, жечь—болара̀нъ Ман. боламби—жарю.
корень—нинтэ
корзина—чаальча̀
кормить—чжэбукэнжъ Ман. чжэбумби.
корова—укӯръ Монг. ухуръ.
короткій—урумкӯнъ
корчала—лу. Кит. ло—сѣть.
коршунъ—гѣкинъ
корыто—монгорò
коса, косить—са̀ндунъ
коса, мель—ингà, ср. Ман. итань.
коса (волосъ) нюриктэ̀
косить—ларкира̀нъ, каттанъ
косой—кила̀нъ
костеръ—того̀ ила̀ранъ
кость—гирамнà ср. Ман. гиранги
котелъ—икэ̀
который—ѣма
котъ—кэ̀кэ Ман. кэсикэ
кочанъ—токалӣнъ
кочка—сункòкунъ
кошелекъ—тэсѣтэунки
кошка—кэкэ см. котъ.
кража—кулякà ср. Ман. хулха—воръ.
край—муданӣнъ ср. Ман. мудань.
красивый—аймаха̀нъ
красить—юлэрэнъ } ср. Монг. улаган-крас-
красный—уларӣнъ } ный.
красть—кулакара̀нъ
кремень—буръ
кривой—кяла̀нъ
кричать—кунира̀нъ ср. Ман. хуламби.
кровь—саксэ̀
крошить—чжиктэнъ, мина̀ранъ

круглый—тунгурӣнъ
кругомъ—чика̀ринъ
кружка—сэлӣнъ
крутой—эргичкӣнъ
крыло—дэктэла̀ ср. Ман. дэкдэмби-взлетаю
крыса—нӣканъ
крыша—солиѣ
крѣпкій—букӯ
крючекъ—дага̀
кто—ни
куда—илӣ
кузнецъ—тэ̀чжанъ см. ковать.
кулакъ—норга̀
куль—куда Кит. коу-дай
купаться—эльбэштэ̀нъ Ман. элбишэмби
купить—униттэнъ
курить—тамгэ̀ умна̀нъ
курица—какара̀
кусать—киктà нъ
кустъ—мо Кит. му.
куча—урӯна
кушакъ—омӯль ср. Ман. умѣсунь
Лавка—пусэлэ̀ Ман. пусэли Кит. пу—цза.
ладно—оча̀
ладонь—алга̀нъ Монг. алага
лазить—туктырэ̀нъ
лапа—бабакӣ
лапша—пэльтанъ
лаять—годронъ
легкій—эямкӯнъ
ледъ—чжукэ Ман. чжухэ.
лежать—углэ̀рэнъ
лекарство—уктò Ман. окто.
летать—дэиллэнъ ср. Ман. дэѣмби
лизать—игэда̀ранъ
линять—удына̀рэнъ
лисица—сулакӣ
листъ—абдана̀ Ман. абданга—листовой.
лицо—дэрэ̀ Ман.
лишній—улэкэ̀
лобъ—дэрэ̀ см. лицо
ловить—чжава̀ранъ Ман. чжафамби
лодка—монгò
ложка—унка̀нъ
локоть—ича̀нъ
ломать—эбдэрӯнъ Ман. эбдэрэмби
лопата—кульдуръ
лопнуть—восильгэрэ̀нъ
лоскутокъ—чирептэла̀ ср. Ман. гиримби обрѣзываю; ирха—лоскутья.
лошадь—мурӣнъ см. конь
лугъ—ковы̀ръ
лужа—чжилча̀
лукъ—энгуктэ̀ ср. Ман. эгу
луна—бѣга ср. Ман. бя.

лучина—ивэ̀лэ
лучше—аймэнъ
лѣвый—чжэиннида̀
лѣнивый—энэльгэ
лѣстница—кулѝ
лѣсъ—мо̀са Ман. моо pl.
лѣто—чжуваѝ Ман. чжуварп
лѣчить—доса̀ранъ ср. Ман. дасамби
любить—аяўрэнъ
люди—бойэсэ̀ль pl. отъ боіэ Ман. бэѣ Мон.
лягать—суина̀нъ
лягушка—эрэкѝ Ман. эрхэ
Мало ачкўнъ ср. Ман. ачжиганъ Монг. уцухэнъ
малый—ничкўнъ
мальчикъ—ўтэ, утэка̀нъ
мама—энѝнъ Ман. энѣ
манить—элькѝрэнъ Ман. элькимби
марать—бодоура̀нъ ср. Ман. бутулэмби покрываюсь мракомъ.
масло—имуксэ, ср. Ман. нимэнги
мастеръ—модя̀нь Кит.
матерія—басў
мать—энѝнъ см. мама.
медвѣдь—нюнюкў
мелкій—ничукка̀каръ
мель—паота̀нъ
мерзнуть—донготорго̀нъ
мертвый—спиньча̀
мести—ошўрэнъ
метла—ошўръ
мизинецъ—чимикѝ
мимо—ура̀ча̀
много—бара̀нъ
можно—ода̀нъ, оча̀
мозгъ—иргэ̀
мокрый—улаккўнъ ср. Мон. угламби—намачиваю.
молнія—талѝнь, громъ—ура̀нъ ср. Ман. талгянь—молнія; урань—звукъ.
молодой—чжа̀ло
молоко—су Ман. сунь
молотокъ—алкача̀нъ
молотить—чжангѝранъ
молоть—иэнда̀ранъ
молчать—чэмкў
монета—чжига̀этэунки
море—далай Монг.
морковь—хо̀лобу Кит. хунъ-ло-бо
морозъ—ингѝнъ
мочить—ула̀рамъ Ман. улгамби
мужикъ—ниравѝ
мужъ—этырка̀нъ
мука—голѝнъ ср. Монг. гулиръ
мутный—сукў
муха—дылка̀чанъ ср. Ман. дэрхуэ
мы—миккѝ
мыло—йза Кит.
мыть—силькира̀нъ
мышь—онѝкань ср. Ман. онника—маленькій звѣрекъ
мѣдь—та̀гчи ср. Ман. тэйшунь
мѣнять—чжуэттэ̀нъ
мѣрять—кэмчжэла̀ржъ
мѣсто—бугà, буà Ман. ба
мѣсяцъ—бѣга, бѣà см. луна
мѣхъ—нга̀нга
мѣшать—уркура̀нъ
мѣшокъ—кўды см. куль
мягкій—дэпэрѝнъ
мякина—пўза
мякишъ—дуюкўнъ
мясо—улэ̀ ср. Ман. яли
мять—муннирэ̀нъ
На—надэнъ съ мѣстнымъ падежемъ на ду; напр. сира̀ ду надэнъ—на столѣ
набавлять—нэмэрэнъ Ман. нэмэмби
набивать—чипчира̀нъ
набирать—баргэ̀ранъ Ман. баргямби
навеселѣ—оямкўнъ см. весело
навозъ—сиптўль
навонять—эрўваги
навѣрно—тэчжэ̀ см. вѣрно
навязывать—уирэ̀нъ
нагибать—матара̀нъ Ман. матамби
нагишомъ—чжула̀кэнъ
надо—га̀данъ
надувать—ўрэнъ
нанимать—кучуніурэнъ
наоборотъ—укусѝнэнъ ср. Ман. укумби—составляю кругъ
напиться—умна̀нъ Ман. омимби
напрасно-байты Кит.
напротивъ—дамдў
напугать—талюка̀ттэнъ
народъ—боэль см. люди.
нарумяниваться—пэнда̀ранъ
нары—кола̀нъ Ман. хуланъ—дымовая труба
нарывъ—укшѝнэнъ
нарядный—аймака̀нъ ср. Ман. айлунга
населеніе—аиль Монг.
настоящій—эска̀кэпты
натощакъ—чжэмульча̀
научиться—таттà нч ср. Ман. тацимби
надѣвать—тэттэ̀нъ ср. Ман. этумби
надѣяться—итэкэрэ̀нъ
наемный—тургэ̀нъ ср. Ман. туримби—арендовать
наживать—урўранъ ср. Ман. урэмби—совершенствуюсь

назадъ—амаскàки Ман. амаси
назади—амамгà
называть гэрбіэ̀нъ см. гэрби—имя
наказать—силбарàнъ
накаливать—уланрàнъ
наклеивать—ункандàранъ см. клеить
наконецъ—муданйнъ
наличныя деньги—нàчжига
налѣво—чжэиннидà
наматывать—муркирàнъ ср. Ман. уркимби—окружаю.
находить—бахарàнъ Ман. бахамби
начало—гургэ̀льчэ
нашъ—мйккй
не—эсйнь
небо—няния
невозможно—эсйнь òдо
невыгодно—чжолàаначи
невѣрно—эсйнь тэчжнэ бисйнь
негодный—эсйнь òта
недавно—эсинь этда
недалеко—догà, доà
нёбо—тангà
нигдѣ—плякать
новый—иркэкйнъ
ноги—алгàнъ
ноготь—усиктà
носъ—оноктò (н.—н. з.)
ночь—долбонй Ман. добори
нѣтъ—àчи
Обмануть—улокиттэ̀нъ
обратно—амаскàки см. назадъ
огонь—тогò, тоо; тово ср. Ман. тува.
одѣвать—тэттэ̀нъ см. надѣвать
окно—чонкò, чунку Кит. чуанъ-ху.
оконная рама—мудйнъ
онъ—тавàръ
опрокидывать—ункўрэнъ Ман. ункэмби
отецъ—амэнъ Ман. ама Монг. аман.
откуда—иланй
охотиться—боюрэнъ
очагъ—кообўнъ ср. Кит. хо-пынь
очень—со
Палецъ—уняхàнъ
палецъ—большой—уруўнъ, уругўнъ Ман. урхунь
палецъ—мизинецъ—чимикй
пасмурно—туксў
пахать—укусинэ̀нъ Ман. усинь—пашня
перегородка—гэланъ pl. гэ̀ласа
плакать—сооней Ман. сонгомби
платить—бурэнъ см. давать
плевать—томунàнъ
плечо—мирэ ср. Монг. муру.
плохой—чжэкэ̀й
повѣсить—(локàранч) локòранч.
погасить—сіучжарàнъ
погашу—сіучжамкэ̀
погода—эдйнъ
подавиться—какарàнъ
пойди—нгэннэ
поколотить—чаньчирàнъ ср. Монг. цзанчиху
покури—тамгэ̀ укэ̀ль
поле—ковы̀ръ
получать—гàданъ см. забирать
полъ—ильдàнъ
поперегъ—аукàки
попусту—байты Кит.
порогъ—бусулгà Монг. бусуга
потолокъ—орòнинъ
поясъ—омўль см. кушакъ
представлять—чиннарàнъ
продать—унирэ̀нъ
произношеніе—ульгўръ
птица—чикэнэ̀нъ, чинакà ср. Ман. чэчикэ
пять—тонгà
пятьдесятъ - тунганнй
пятьсотъ—тонга нямàди
Работать—гэрбэрэ̀нъ
рама оконная—мудйнъ
рога—игэ, иэ̀ ср. Ман. Кит. гіо.
ротъ—амгà Монг. ама
рыба—олò, кэтà
рука—нгàла Ман. гàла
рѣка—бираканъ Ман. бира
рѣсница—нямуксàнъ
Садись—тоокòль
сапоги—гучўръ
сейчасъ—масэ̀нъ
сегодня—эннэй Ман. энэнги
семь—надàнъ Ман. надань
семьдесятъ—наданнй
семьсотъ—надàнъ нямàди
сколько—окй
скоро—дигарчжй
слово—ульгўръ
слышать—дюльдирàнъ Ман. доньчжимби
слюна—чжаликсà
смѣяться—инэктэрэ
снѣгъ—имана̀ Ман. ниманги
снѣгъ идетъ—иманàранъ
собака—нгинакйнъ
солнце—дэлача́
сопли—илэксà
сорокъ—дэки Ман. дэхи
спать—ашинàнъ
не спится—мээльгà
спасибо—урунчà̀о
стекло—гу
старый—аныты

сто—нямàди
стоить (цѣна)—кудàчи. Сколько стоитъ—окѝ кудàчи Ман. худа—цѣна.
столъ—сирà Монг. ширэ
сторона—дарамà
строгать—туйвандàранъ
ступня—олдакѝ
стѣна—душò
сухой—олгòкинъ Ман. олхонь
счастье—тэгэ̀рэнъ, тээ̀рэнъ
Табакъ—тамгэ̀
талина—сѣкта
тамъ—талà
теперь—чжакѝнь
тихо—элькокàнди Ман. элкэкэнь
топка у печи—гульджàръ
трава—ороктò ср. Ман. орхо
три—илàнъ Ман. илань
тридцать—готы̀нъ Ман. госинь
триста—илàнъ нямàди
туловище—тигэнъ
тушь—бэкэ̀ Ман. бехэ
ты—си Ман.
тысяча—мингà
Угли—ильчѝ
улица—гэ ср. Ман. гяй.
усы—гургактà
утро—тиманѝ Ман. чимари
ухо—ланчѝ
уши—сѣнь Ман. шань
Хлѣбъ—угу̀нъ
хорошій—аймахàнъ, ай
хотѣть—дуларàнъ см. желать.
худой—эру̀мэнч, эру̀
хвостъ—ильгѝ
Цыновка—дарсу̀ Ман. дэрхи
цѣна—кудà Ман. худа.
цѣлый—вурѝнъ
Человѣкъ—боэ Ман. бэѣ.
черпать—барикчикàнъ Ман. баргямби.
чеснокъ—соньдà Ман. Кит.
четыре—дыѝнъ Ман. дуинь
четыреста—дыѝнъ нямàди
четырнадцать—чжань дыѝнъ
чиновникъ—ноіòнъ.
Шесть—нюнгунь Ман. нингунь
шестьдесятъ—нюнгунни
шестьсотъ—нюнгу̀нъ нямàди
шея—никимнà
Щека—дэрэ см. лицо
Ѣсть—ичжэбтэнъ Ман. чжэмби
наѣлся—олочà
Я—би Ман. Монг.
языкъ—иннѝ
ясно (о погодѣ)—гаалчà Ман. галча
ясный—минбай Кит.
Это—орѝ
этотъ—тавàрч ср. Ман. Монг. тэрэ

Студентъ *Ив. Скурлатовъ.*

---

Сказка